



СТОЛИЧНА ОБЩИНА
СТОЛИЧЕН ОБЩИНСКИ СЪВЕТ

1000 София, ул. Московска № 33, Тел. 93 77 591, Факс 98 70 855, e-mail: info@sofiacouncil.bg, http://www.sofiacouncil.bg

РЕШЕНИЕ № 545

на Столичния общински съвет

от 25.10.2012 година

За даване на съгласие за подписване на Споразумение за побратимяване между град София (Република България) и град Доха (Държавата Катар).

На основание чл.21, ал.1, т.8, т.23 и ал.2 във връзка с чл.61 от Закона за местното самоуправление и местната администрация

**СТОЛИЧНИЯТ ОБЩИНСКИ СЪВЕТ
РЕШИ:**

1. Дава съгласие за подписване на Споразумение за побратимяване между град София (Република България) и град Доха (Държавата Катар).

2. Утвърждава текста на Споразумението за побратимяване между град София (Република България) и град Доха (Държавата Катар), съгласно Приложение № 1.

3. Упълномощава кмета на Столична община да подпише Споразумението за побратимяване между град София (Република България) и град Доха (Държавата Катар).

Настоящото решение е прието на заседание на Столичния общински съвет, проведено на 25.10.2012 г., Протокол № 28, точка 11 от дневния ред, по доклад № 9300-440/16.10.2012 г. и е подпечатано с официалния печат на Столичния общински съвет.

**Председател на Столичния
общински съвет:**

(п)

Елен Герджиков

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПОБРАТИМЯВАНЕ

между

**Столична община - гр.София, Република България и
Община Доха, Държавата Катар,
по-нататък наричани "Страните"**

Въз основа на съществуващите приятелски отношения между двете страни, свързани с принципите на общите културни връзки на сътрудничество и вяра във важността на ролята, изпълнявана от общините в насърчаването на отношения на приятелство и сътрудничество, както и за изграждането на близки връзки между двата града.

Вярвайки в принципите на Организацията на обединените нации за насърчаване на приятелството между членуващите в организацията градове и желанието на страните в насърчаването на сътрудничеството във всички области, се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

Страните обменят информация, експертни познания и опит в различни сфери на услугите, предоставяни от градовете на техните жители в следните области:

1. Сътрудничество в областта на контрола на сградите и издаването на разрешителни за строеж.
2. Сътрудничество в областта на рекламата - регламент за всички видове билбордове.
3. Разработване на съвместни програми между двата града за обмяна на опит и обучение в областта на строителството, хигиената, образованието.
4. Сътрудничество в областта на приватизацията, на услугите, предоставяни от градските управи.
5. Обмен на целеви посещения за запознаване с най-новите научни разработки и специализирани програми за обучение в областта на общинската администрация.
6. Използване добрия опит на градове в работата по залесяване, озеленяване и благоустройство на градските пространства.
7. Сътрудничество в областта на контрола и програмите за здравно образование.

ЧЛЕН 2

Страните обменят опит в дейности, свързани с повишаване и подобряване на стандарта на публичните услуги и ефективността на техните носители, за да вървят в крак с развитието и напредъка в областта на общинските услуги.

ЧЛЕН 3

Страните обменят визити между длъжностните лица и служителите на двата града за предоставяне на системи и програми за обучение и развитие, както и обмен на информация.

ЧЛЕН 4

Двете страни ще се възползват от услугите, предоставяни от министерства и други институции в Държавата Катар, чрез засилване на комуникацията и сътрудничеството с тези органи.

ЧЛЕН 5

Двете страни ще координират участието си в семинари и конференции, провеждани от Организацията на обединените нации и други регионални, международни и световни организации.

ЧЛЕН 6

Двете страни ще насърчават своите специалисти в областта на архитектурата и зелената система на града, както и в други области да се възползват от съвременните технологии за предоставяните от тях услуги .

ЧЛЕН 7

Изпращащата страна ще осигурява транспортните разходи на своите делегации в двете посоки, а страната домакин ще поема разходите по настаняване и вътрешен транспорт на чуждестранните делегации, както и реакция при спешни ситуации според правилата на двете държави.

ЧЛЕН 8

Разпоредбите на това споразумение или разпоредбите на текстовете могат да бъдат променяни след писмено съгласие на двете страни и след приемане на правните процедури за всяка от двете страни.

ЧЛЕН 9

Това споразумение ще влезе в сила от датата на подписване от двете страни, ще бъде в сила за период от три години и ще се подновява автоматично за същия срок, освен ако една от двете страни не уведоми шест месеца предварително в писмен вид другата за своето намерение за прекратяване на споразумението чрез дипломатическите канали.

В уверение на което, долуподписаните, надлежно упълномощени от своите правителства, подписаха това Споразумение за побратимяване.

Това Споразумение е изготвено и подписано в град на в два оригинални екземпляра на български език и английски език, всеки от които е еднакво автентичен и в случай на разлики в интерпретирането, английският текст ще има превес.

**За Столична община
Република България**

**За Община Доха
Държавата Катар**

**Twinning agreement
between**

**The Municipality of Doha (State of Qatar) and the Municipality of Sofia
(Republic of Bulgaria)**

The Municipality of the city of Doha (State of Qatar) and the Municipality of the city of Sofia (Republic of Bulgaria),

Referred to as “the Parties”.

Based on the friendly relations existing between the two countries associated with the principles of the common cultural ties of cooperation and brotherhood and the belief in the importance of the role played by municipalities in the promotion of relations of fraternity and friendship and cooperation, and building close ties between the two cities. Believing the principles of the United Nations to promote the fraternity between the member cities in the organization and the desire of the parties in the promotion of friendly relations and cooperation in all areas,

Have agreed as follows:

Article (1)

The Parties shall exchange information, expertise and experience in various areas of the services provided by the cities of their inhabitants in the following areas:

- 1) Cooperation in the field of control of the buildings and the issuance of building permits.
- 2) Cooperation in the areas of billboards of all kinds.
- 3) The development of joint programs between the two cities to exchange experiences and training in the areas of construction, hygiene, education.
- 4) Cooperation in the field of privatization of services provided by cities.
- 5) The exchange of field visits to see the latest scientific developments and specialized training programs in the areas of the municipality.
- 6) Benefit from the experiences of cities in the work of a forestation and greening and beautification of cities.
- 7) Cooperation in the areas of control and health education programs.

Article (2)

The Parties shall exchange the definition of activities which are in the area of competencies to reach the goals set and experience in raising and improving the standard of public services and enhance the performance of their devices to keep pace with the development and progress in the area of municipal services.

Article (3)

The Parties will bear the necessary foundations for the exchange of visits between the officials and staff of the two cities and the use of systems of training and development, as well as information exchange and training programs.

Article (4)

Both Parties shall to take advantage of the services provided by ministries and other institutions in the State of Qatar and the Republic of Bulgaria through increased communication and cooperation with these bodies.

Article (5)

Both Parties shall coordinate through seminars and conferences held by the United Nations and other regional organizations, international and global.

Article (6)

Both Parties shall encourage their workers and specialists in the fields of architecture and city beautification, and other areas, to take advantage of modern technologies in the delivery of services, provided by these agencies.

Article (7)

The sending Party shall provide for the travel expenses of their delegations to the host country back and forth, and the host country shall borne the expenses of accommodation and internal transportation for the delegations of other countries, and treatment in emergency situations in accordance with the rules of both countries.

Article (8)

Provisions of this Agreement or any provision of the scripts could be amended after both Parties written agreement, and after the adoption of legal procedures in force in each of the two Parties country.

Article (9)

This Agreement shall enter into force as of the date of exchange of instruments of ratification, in accordance with legal procedures in both countries, and will remain in effect for a period of three years, and renewed automatically for similar period or periods unless one of the Parties notified the other Party in writing of its intention to terminate this agreement, before six months from the date of termination, or expiration through diplomatic channels.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed this convention.

This Agreement is done and signed in the city of on .../.../ 2012 in two originals in English and Bulgarian, each copy is deemed equally authentic, and in case of differences in interpretation the English language text shall have prevalence.

For Doha Municipality
State of Qatar

For Sofia Municipality
Republic of Bulgaria

ПРЕДСЕДАТЕЛ:

/ЕЛЕН ГЕРДЖИКОВ/